

TOMBE LA NEIGE

Meta laboris honor

(L'honneur est le but du travail)

Tombe la neige. Tombe duveteuse,

Douce, caressante, lumineuse

Tout est blanc, tout est pur,

Tout est calme et doux et serein !

Tombe la neige, flocon à flocon,

Les anges vêtus de tuniques safran

Marchent en riant,

Sur les petits sentiers invisibles

Cherchant la maison du poète.

Pleins sont les hauts greniers

De blé d'or, d'avoine blanche, d'orge grise

Et d'escourgeon paille !

Dans la grande salle autour du noble

Au visage hiéراتique

Se pressent pèlerins et voyageurs,

Muletiers et rouliers,

Arçonneurs et archers

Prêtres et réciteurs d'oraison

Avec leur gourdes pleine d'eau de source,

Mimes et cardeurs,

Danseurs et danseuses

Joueurs de cartes qui

Oublient la présence de la mort

Derrière leur dos.

Ô ce tableau majestueux d'un autre temps,

Ces visages transmarins, joviaux et coquins,

Leurs pensées au vol de mouettes

Et leur ardeur de fauves !

Et moi, dans un coin,

Sous des figuiers à l'ombre de velours,

En sandales de cuir,

Moi qui m'éloigne vers un dehors,

Vers une lumière plus vraie et plus pure

Avec un cantique qui monte

Dans ma gorge

Asséchée par tant de secrète solitude !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 23 février 2020

Glose :

Escourgeon (n.m.) : l'escourgeon appelé aussi **orge d'hiver à six rangs**, orge carré, **sucrion** ou **so**
ucrillon
, est une plante annuelle de la famille des *Poaceae*
, cultivée aujourd'hui souvent comme céréale à paille. C'est une sous-espèce de **l'orge commune**
, dont les épis comptent six rangées de grains.

Roulier (n.m.) : Vieux : personne qui transportait des marchandises sur un chariot.

Arçonneur (n.m.) : du verbe arçonner, faire l'opération par laquelle les ouvriers du **aeçon.textile** préparent, cardent et épurent la laine, le poil ou le coton au moyen d'un arçon. **Arçon (n.m.)** :

instrument en forme d'archet servant à tous les artisans travaillant la laine, le poil ou le coton pour battre, carder et épurer ces matières.

Transmarin (adj.) : situé au-delà des mers.

ENGLISH :

Snow is Falling

Snow is falling, falling like down,

gentle, tender, luminous,

all is white, all is pure,

all is quiet and soft and serene.

Snow is falling, flake by flake,

angels robed in saffron gowns

are walking and laughing

on small invisible paths

seeking the house of the poet.

The tall granaries are full

of golden corn, white oats, grey barley

and barley straw!

In the big hall around the noble

with the hieratic face,

are crowds of pilgrims and travellers,

muleteers and wagoners,

cloth workers and archers,

priests and prayer reciters

with their gourds full of spring water,

mimers and carders,

dancers male and female,

card players

who have forgotten the presence of death

lurking behind them.

O, this majestic picture from another time,

these faces from beyond the seas, jovial and rascally,

their thoughts like the flight of seagulls

and their beastly passions!

And me, in a corner,

beneath the velvet shade of fig trees,

in leather sandals,

I who am leaving for somewhere beyond,

towards a truer purer light

with a canticle rising

in my throat

too dry from so much secret solitude!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges